

INTERFÉRENCES LEXICALES : CAS DE L'UNIVERSITÉ DE MARMARA

Yaprak Türkân YÜCELSİN TAŞ*

Cansu CANDEMİR**

Özge KARA***

Résumé

Cette recherche aborde la question de l'interférence lexicale de l'anglais sur le français dans le contexte universitaire. Notre corpus est constitué des productions écrites de 36 étudiants de 1^{ère} année de licence de l'année académique 2015-2016 dans le Département de Didactique du Français Langue Etrangère (FLE) à l'Université de Marmara. La 1^{ère} langue étrangère des étudiants est l'anglais, c'est pourquoi ils sont influencés par l'anglais dans leur processus d'apprentissage du français. Dans ce travail, nous allons étudier les interférences lexicales à travers des productions écrites d'étudiants en donnant des exemples. Notre démarche contient un travail qualitatif, nous allons essayer de relever les interférences et les erreurs faites dans les copies des étudiants du cours d'expression écrite. Nous cherchons à montrer la fréquence d'usage des mots anglais chez des étudiants du français langue étrangère et à constater pourquoi ils utilisent des mots anglais dans leurs productions écrites.

Mots-clés: Apprentissage du vocabulaire, FLE, interférences lexicales, production écrite.

* Maître de conférences, Université de Marmara, tyucelsin@marmara.edu.tr

** Chargée de recherches, Université Medeniyet d'Istanbul - Doctorante, Université de Marmara, cansu.candemir@medeniyet.edu.tr

*** Chargée de recherches, Université Medeniyet d'Istanbul - Doctorante, Université de Marmara, ozge.kara@medeniyet.edu.tr

1. Introduction

Les différentes méthodes montrent l'évolution de la notion d'erreur au fil des années. Auparavant, on ne tolérait pas l'erreur dans les méthodes traditionnelles, mais de nos jours, elle est considérée comme un processus naturel d'apprentissage et inévitable depuis l'approche communicative. Dans le Cadre Européen Commun de Référence (2001 : 118), il est indiqué que « les erreurs sont le produit transitoire du développement d'une interlangue par l'apprenant. Les fautes sont inévitables dans tout usage d'une langue, y compris par les locuteurs natifs. »

Depuis quelques années, il y a des recherches sur l'influence de la langue maternelle dans l'acquisition de la langue étrangère et l'influence de la deuxième langue étrangère sur la troisième. Selon Şavlı (2009 : 180),

Quand l'apprenant commence à apprendre une nouvelle langue dite étrangère, il est plus facile pour lui de comprendre le fonctionnement de cette deuxième langue. Les différences et les ressemblances qui existent entre les langues concernées rendent l'apprentissage d'une langue étrangère plus facile ou plus difficile pour l'apprenant.

Dans notre travail, nous traitons le turc, l'anglais et le français. Le français et l'anglais sont des langues proches au niveau syntaxique, morphologique et lexical tandis que le turc, en tant qu'une langue ouralo-altaïque, est très différent de ces deux langues. La problématique de notre recherche se compose des questions telles que : Quel est l'influence de l'anglais sur l'apprentissage du vocabulaire français?, Pourquoi les erreurs se produisent?, Quels types de transferts font les apprenants du FLE?, etc. Dans cette recherche, nous allons essayer de trouver des réponses à toutes ces questions-là.

Avant d'entrer dans le vif du sujet, nous voudrions donner la définition des concepts de base tels que l'erreur, la faute, l'analyse des erreurs, les transferts négatifs et les transferts positifs.

2. Erreur et Faute

Les erreurs, selon le CECRL (2001 : 118), sont « causées par une déviation ou une représentation déformée de la compétence cible. » Elles font partie de l'apprentissage, (elles sont un moyen de progresser). Brusatis (2006 : 6) indique que « l'erreur provient souvent du parasitage de la

langue source sur la compréhension du fonctionnement du système de la langue cible. » Quant à la faute, elle a lieu quand l'utilisateur/apprenant est incapable de mettre ses compétences en œuvre.

Selon Öztokat (1993: 67), l'objectif essentiel de faire une analyse des erreurs est de mieux comprendre le processus d'apprentissage et d'améliorer l'enseignement. De même, Christine Tagliante (2006: 157) distingue les erreurs en cinq types: erreurs de type linguistique, phonétique, communicatif, discursif et stratégique. Dans notre recherche, nous allons plus particulièrement nous intéresser aux erreurs linguistiques.

Quand nous parlons de l'erreur et de la faute, ces notions nous évoquent deux concepts: la compétence et la performance citées par Madame Öztokat (1993: 68) comme la suivante :

La compétence est l'aptitude d'un locuteur-auditeur à comprendre et à produire une infinité de phrases, tandis que la performance est l'ensemble des productions réalisées par ce locuteur-auditeur. Les mots, les structures utilisées correctement ou incorrectement par l'apprenant constituent sa performance et cette performance reflète sa compétence réelle.

2.1. Erreurs Systématiques et Non-systématiques

Les erreurs se divisent en deux catégories: les *erreurs systématiques* que nous allons brièvement indiquer comme "ES", et les erreurs non-systématiques, que nous allons préciser comme "ENS". Öztokat (1993: 68) souligne que les erreurs systématiques sont au niveau de la compétence et influencent le niveau langagier de l'apprenant, il s'agit des lacunes, des structures mal acquises, etc. Elle ajoute que les erreurs non-systématiques sont au niveau de la performance, il s'agit des fautes faites à cause de la fatigue, de l'inattention, etc.

2.2. Erreurs Interlinguales et Intralinguales

Öztokat (Ibid : 69-70) signale également qu'il y a des erreurs interlinguales et intralinguales. Les erreurs interlinguales apparaissent en raison de l'interférence entre deux ou plusieurs langues, il y a des transferts négatifs de la langue maternelle ou de la première langue étrangère à la deuxième langue étrangère. Les erreurs intralinguales sont des erreurs fa-

ites dans la même langue. Ici, nous parlons d'une acquisition insuffisante, de la méconnaissance des structures de la langue étrangère. L'apprenant fait l'analogie ou la généralisation.

3. Transferts Négatifs et Positifs

En faisant des erreurs interlinguales, nous rencontrons deux types de transferts: les transferts négatifs et positifs. Les transferts négatifs sont des interférences des formes incorrectes et les transferts positifs facilitent l'acquisition des formes correctes avec les similitudes entre les langues. (Ibid : 71)

4. Interférences Lexicales

Après avoir donné la définition des transferts négatifs ainsi que positifs, nous pouvons donner la constatation d'un scientifique, Johansen comme la suivante. Selon Johansen (2010 : 101), les professeurs de FLE remarquent souvent l'influence de l'anglais dans le français de leurs étudiants car l'anglais est la langue d'appui au niveau morpho-syntaxique et lexical. C'est le cas de la plupart de nos étudiants. Car ils sont tous anglophones et ils utilisent l'anglais comme langue d'appui.

5. Classification des Erreurs

Concernant l'analyse des données, nous avons classifié les erreurs en cinq catégories: les erreurs orthographiques, morphologiques, lexicales, sémantiques et syntaxiques. Les erreurs orthographiques sont l'écriture d'une manière erronée du mot. Au sein des erreurs morphologiques, nous avons préparé huit sous-catégories: l'article, le pluriel, le participe passé, la préposition, l'auxiliaire, la conjugaison, la conjonction, l'adjectif et l'adverbe. Pour les erreurs lexicales, nous avons classifié trois sous-catégories: l'interférence, le genre et le pluriel qui est l'erreur non-systématique. Les erreurs sémantiques concernent le sens du mot. En ce qui concerne les erreurs syntaxiques, nous les avons traitées en trois sous-catégories: la place du verbe, la négation et la place de l'adjectif.

Tableau 1: Classification des erreurs

Erreurs Orthographiques	Erreurs Morphologiques	Erreurs Lexicales	Erreurs Sémantiques	Erreurs Syntaxiques
-L'écriture erronée du mot	-L'article -Le pluriel -Le participe passé -La préposition -L'auxiliaire -La conjugaison -La conjonction L'adjectif/adverbe	-L'interférence -Le genre -Le pluriel (ENS)	-L'erreur concernant le sens du mot	-La place du verbe -La négation -La place de l'adjectif

Les erreurs faites par les étudiants turcs sont en général des erreurs liées à l'interférence de l'anglais, autrement dit, au transfert négatif de l'anglais au français.

6. Fréquence des Erreurs

Quant à la fréquence des erreurs, nous avons élaboré un tableau en allant des erreurs les plus fréquentes aux moins fréquentes.

Tableau 2 : Fréquence des erreurs

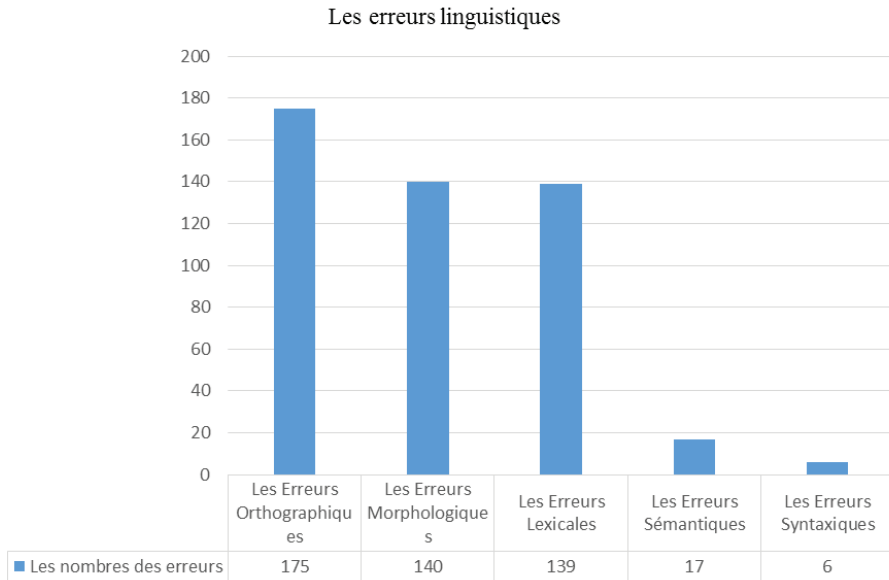
Les Erreurs Orthographiques	L'écriture erronée des mots	175
Les Erreurs Morphologiques	La conjugaison	50
	L'adjectif/adverbe	37
	La préposition	21
	L'article	15
	Le pluriel	11
	L'auxiliaire	3
	Le participe passé	2
	La conjonction	1
Les Erreurs Lexicales	Le genre	64
	L'interférence	59
	Le pluriel (erreur non-systématique)	16
Les Erreurs Sémantiques	Les erreurs concernant le sens du mot	17
Les Erreurs Syntaxiques	La place du verbe	3
	La négation	2
	La place de l'adjectif	1

Les erreurs faites les plus souvent sont des erreurs orthographiques avec 175 erreurs. Après les erreurs orthographiques, les plus fréquentes sont des erreurs morphologiques avec 140 erreurs et les conjugaisons des verbes sont les erreurs les plus commises dans les copies des étudiants. Il y a 139 erreurs lexicales dont 64 concernant le genre. Enfin, nous avons relevé 17 erreurs sémantiques et 6 erreurs syntaxiques.

7. Erreurs Linguistiques

Dans le graphique des erreurs linguistiques, les erreurs orthographiques apparaissent comme les erreurs les plus fréquentes. Ensuite les erreurs morphologiques et lexicales sont très proches en terme de quantité. Les erreurs sémantiques et syntaxiques apparaissent comme les erreurs les moins fréquentes.

Figure 1



8. Analyse des Données

Cette partie est consacrée à l'analyse des données obtenues par les copies des étudiants. À ce sujet, nous allons adapter une démarche analytique en donnant quelques exemples pour chaque catégorie d'erreurs.

8.1. Les Erreurs Orthographiques

Les erreurs orthographiques sont les erreurs les plus fréquentes. Autrement dit, nous avons relevé 175 erreurs orthographiques dans les copies des étudiants. Les erreurs orthographiques sont issues de l'écriture erronée des mots, ainsi que de la mauvaise utilisation des accents. À ce propos, les

étudiants ont oublié d'écrire parfois quelques lettres, parfois des accents. Par exemple, dans les exemples suivants, l'étudiant 3 a écrit « *problemé* » au lieu de *problème*. L'étudiant 29 a oublié de mettre les accents. L'étudiant 19 a oublié de mettre « i » après le *s*.

E.3 : L'introduction explique (...) quelle est la *problemé*...

E.29 : (...) pour votre culture *generale*.

E.19 : ... pour élargir son *vison*...

8.2. Les Erreurs Morphologiques

La méconnaissance des règles est une source d'erreurs morphologiques. À ce propos, les erreurs morphologiques sont des erreurs concernant la conjugaison, les adjectifs, les adverbes, les prépositions, les articles, le pluriel, les auxiliaires, le participe passé et les conjonctions. Quant aux fréquences des erreurs orthographiques, nous en avons relevé 50 concernant la conjugaison, 37 les adjectifs et les adverbes, 21 les prépositions, 15 les articles, 11 le pluriel, 3 les auxiliaires, 2 le participe passé et 1 les conjonctions. Nous pouvons dire que la conjugaison est la catégorie dans laquelle les étudiants font beaucoup plus d'erreurs, tandis que dans celle de conjonctions l'erreur est la moins fréquente. Afin de concrétiser ces types d'erreurs, nous avons tiré quelques exemples.

L'erreur d'article : E.18 : ... est les vies *de les* enfants en Afrique. Ici, l'apprenant a écrit comme « de les » au lieu de « des ».

L'erreur de pluriel : E.5 : ... avec *votre amis*,...

L'erreur de préposition : E.7 : Quand on commence *d'écrire*... Dans cette phrase, il s'agit de la mauvaise utilisation de la préposition. La préposition de « de » a été utilisée au lieu de « à ».

L'erreur d'auxiliaire : E.5 ... pour ne pas un fan... Ici, étudiant 5 a oublié de mettre le verbe *être*.

L'erreur de conjugaison : E.21 ... vous *écriiterai*... L'étudiant 21 n'a pas conjugué le verbe correctement.

8.3. Les Erreurs Lexicales

Les erreurs lexicales comprennent trois sous-catégories comme le genre, l'interférence et le pluriel. Quant à la fréquence de chaque catégorie, nous voyons beaucoup plus d'erreurs sur le genre avec une fréquence de 64, et sur l'interférence avec une fréquence de 59. Le pluriel avec 16 erreurs est le moins fréquent. Nous pouvons donner quelques exemples ci-dessous :

L'erreur de genre : E.2: D'abord on parle *de la* sujet... « Sujet » est un nom masculin mais l'apprenant a utilisé la préposition « la ».

L'erreur de pluriel : E.9 : ... *une nouvelles* technologie... L'apprenant a mis un « s » à la fin de l'adjectif « nouvelle ».

8.4. Les Erreurs Sémantiques

Les erreurs sémantiques sont des erreurs concernant le sens du mot. Ces types d'erreurs sont moins fréquents, on en rencontre 17 seulement. Ici, il s'agit de la déformation du sens de la phrase à cause d'une mauvaise utilisation du mot comme dans le cas de l'étudiant 23. L'apprenant a utilisé le verbe « faire » au lieu du verbe « falloir ».

E.23: Il *fait* les...

8.5. Les Erreurs Syntaxiques

Elles sont les erreurs les moins fréquentes. Il s'agit de trois erreurs pour la place du verbe, deux erreurs pour la négation et une pour la place de l'adjectif. Par exemple, dans le cas de l'étudiant 16, il s'agit d'un changement de la place du verbe.

E.16: Je vous *peux* dire...

8.6. Les Interférences Lexicales

Dans cette partie, nous avons étudié les interférences faites par les étudiants et nous avons donné quelques exemples des copies. Nous avons divisé ce tableau en trois parties : dans la première colonne, nous avons mis les interférences faites par les apprenants, ensuite les mots en français

dans la deuxième colonne, et dans la troisième et dernière colonne, les mots en anglais.

Tableau 3

Interférences faites par l'apprenant	En français	En anglais	Interférences par l'apprenant	En français	En anglais
Exemple (10 fois)	Exemple	Example	Subject	Sujet	Subject
Pour exemple (2 fois)	Par exemple	For example	Essay	Essayer	Essay
Effect (2 fois)	Effet	Effect	Fact	Fait	Fact
Réactent	Réagir	React	Precious	Précieux	Precious
Obey	Obéir	Obey	Medya	Média	Media
Effecter	Effectuer	Effect	Reason	Raison	Reason
Attrecter	Attirer	Attract	Music	Musique	Music
Fanatic	Fanatique	Fanatic	Clear	Clair	Clear
Emposer	Imposer	Impose	Significance	Signification	Significance

Ce tableau nous permet de voir clairement les ressemblances et les différences entre ces mots. Comme nous avons précisé dans le tableau, le mot « exemple » a été utilisé 10 fois et « pour exemple » 2 fois. Nous avons constaté que les étudiants sont influencés par l'anglais de façon négative. Ils ont utilisé quelques mots en francisant le mot anglais. Quant au mot « medya », il s'agit de l'influence de leur langue maternelle, du turc. Pour les mots « reason, music, clear, significance », nous voyons l'utilisation exacte de l'anglais.

9. Conclusion

Après avoir analysé les erreurs commises par les étudiants, nous avons constaté qu'il y avait 2 grandes sources d'erreurs : les erreurs interlinguales et les erreurs intralinguales. Dans cette recherche, nous avons essayé de les présenter en nous focalisant sur l'influence de l'anglais. Namukwaya (2014: 220) parle également de l'anglicisme lexical dans son étude.

Nous pouvons dire que la plupart des erreurs faites en français sont dues aux transferts négatifs des règles de l'anglais, et aussi à la méconnaissance des règles en français. Malgré cela, la connaissance de l'anglais facilite l'apprentissage du français, parce que l'anglais est une langue d'appui pour le français. La citation de Johansen confirme notre constatation. Se-

lon Johansen (2010: 105), « un étudiant (...) peut (...) s'appuyer sur ses connaissances de l'anglais en travaillant à s'améliorer en français. » Afin de faciliter l'apprentissage de français, l'enseignant doit appliquer un enseignement de la langue étrangère centré sur les similarités et les différences entre deux langues.

Comme les étudiants font beaucoup d'erreurs orthographiques, cela montre qu'ils ne consultent pas souvent le dictionnaire. Malgré cela, les apprenants n'ont pas de difficulté à écrire des mots morphologiquement différents de l'anglais comme *beaucoup*, *quelqu'un*, etc. Mais, quand il y a des nuances orthographiques dans certains mots en anglais et en français, les apprenants ont la tendance à faire des erreurs.

A partir des erreurs orales et écrites des apprenants, l'enseignant doit mettre l'accent sur les différences entre deux langues par le biais d'une étude comparative. Il faut profiter de l'effet positif de l'anglais lors de l'apprentissage du français supporté par les règles linguistiques et grammaticales; profiter des mots communs et des mots transparents entre les langues. Il vaut mieux amener les apprenants à réfléchir sur leurs propres erreurs en réalisant leur auto-évaluation. Les enseignants ne doivent pas décourager les apprenants à propos des erreurs parce que « plus tôt les erreurs apparaissent, plus tôt elles auront des chances d'être corrigées » (Beefun, 2001: 49).

10. Bibliographie

- Beefun, H. (2001). *Attitudes face aux erreurs dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère*. Polifonia, Lisboa, Edições Colibri, no: 4, 37-51.
- Brussatis, S. (2006). *Langue source, langue cible: Interactions, interférences et remédiations*. Mémoire de master. IUFM de l'Académie de Dijon. https://www2.espe.u-bourgogne.fr/doc/memoire/mem2006/06_0402923K.pdf (Consulté le 09.12.2015)
- Conseil de l'Europe (2001). *Cadre européen commun de référence pour les langues : Apprendre, enseigner, évaluer*, Paris, Didier.
- Debyser, J. (1971). Comparaison et interférences lexicales (français-italien), *Le Français dans le monde*, no: 81, 51-57.
- Johansen, A. (2010). *Sometimes I mix up english and français: «L'influence de la troisième langue sur la deuxième»*, 38^{ème} Congrès de l'UPLEGESS, 26-28 mai 2010, Paris, France, 2010, 101-106. http://www.academia.edu/11778165/SOMETIMES_I_

MIX_UP_ENGLISH_AND_FRAN%C3%87AIS_LINFLUENCE_DE_LA_TROISI%C3%88ME_LANGUE_SUR_LA_DEUXI%C3%88ME (Consulté le 15.11.2015)

Namukwaya, H.K. (2014). Analyse des erreurs en production écrite des étudiants universitaires du français au niveau intermédiaire à l'Université de Makerere, *Synergies Afrique des Grands Lacs* no: 3, 209-223.

Öztoğat, N. (1993). Analyse des erreurs/analyse contrastive, *Grammaire et didactique des langues*. Eskişehir Anadolu Üniversitesi, Yayın no: 590, 66-76.

Şavlı, F. (2009). Interférences lexicales entre deux langues étrangères: anglais et français. *Synergies Turquie* no: 2, 179-184.

Tagliante, C. (2006). *La classe de langue*, Paris, CLE International.